



PRO MUSICA
ORCHESTRA

Front page : Detail of a door, Vat Khok Mu Temple, Bangkok

ปกหน้า : ลายประตูส่วนหนึ่ง ที่ วัดคอกหมู กรุงเทพฯ

THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE

- Goethe-Institut -

presents

THE PRO MUSICA ORCHESTRA

Leader: Smak Swettadit

under the direction of

VEERAPHAN VORHLANG

Soloists: HUGO STEURER, Munich, Piano

CHARNNARONG DANGKOON, Bangkok, Oboe

Friday, October 29th, 1971, 8.00 p.m., AUA-Auditorium

PROGRAMME

JOHANN PACHELBEL

(1653-1706)

Canon for 3 Violins and Continuo

A canon (from Greek meaning "a rule") is a contrapuntal composition, in which a melody given by one voice (or instrument) is imitated by one or more other voices (or instruments), each entering before the previous voice has finished so that there will be overlapping results.

"Canon for 3 Violins and Continuo" which is going to be performed in this evening is written by Johann Pachelbel (1653-1706), a highly prolific German composer of the Baroque period. Pachelbel wrote choral music as well as works for organ and other instruments. He was also a teacher of Bach's elder brother, Johann Christoph, who, in turn, was the teacher of Bach himself in his boyhood.

แคนอน (มาจากคำในภาษากรีกแปลเป็นภาษาอังกฤษว่า "a rule") เป็นบทเพลงที่ใช้วิธีการประพันธ์ในลักษณะของแคนเตอร์พอยน์ท์ ซึ่งจะกำหนดทำนองขึ้นมาหนึ่งทำนองเพื่อให้ร้องด้วยเพียงเสียงเดียว (หรือบรรเลงด้วยเครื่องดนตรีเพียงชิ้นเดียว) แล้วจะมีเสียงร้องอีกเสียงหนึ่งหรือมากกว่านั้น (หรือเครื่องดนตรีอีกหนึ่งชิ้นหรือมากกว่านั้น) เข้าซ้ำหรือล้อทำนองแรกและจะไล่ตามกันไปโดยแต่ละเสียงจะเริ่มขึ้นก่อนที่เสียงซึ่งนำหน้าไปก่อนจะจบลง วิธีนี้จะเกิดการซ้อนหรือการคาบเกี่ยวกันของเสียง

"แคนอน สำหรับไวโอลิน ๓ คันและคอนทราโน" ซึ่งจะแสดงในค่ำวันนี้เป็นบทเพลงของ โยฮันน์ ปาคเฮิลเบล (ค.ศ. ๑๖๕๓-๑๗๐๖) นักแต่งเพลงผู้มีชื่อเสียงชาวเยอรมันในสมัยบาโรค ปาคเฮิลเบลได้มีผลงานประเภทเพลงร้องประสานเสียง งานสำหรับบรรเลงด้วยออร์แกนและเครื่องดนตรีอื่นๆ อีกมากมาย นอกจากนี้ท่านยังเป็นครูของโยฮันน์ คริสโตฟ ผู้เป็นพี่ชายของบาค โยฮันน์ คริสโตฟได้ถ่ายทอดวิชาที่เรียนมาให้กับบาคเมื่อยังเยาว์วัย จึงนับได้ว่าปาคเฮิลเบลเป็นครูของบาคอีกคนหนึ่งด้วย

DOMENICO CIMAROSA

(1749-1801)

Concerto in E-flat Major
for Oboe and String Orchestra
arranged by A. Benjamin (1942)

Introduzione

Allegro

Siziliano

Allegro giusto

Soloist: Charnnarong Dangkoon

DOMENICO CIMAROSA, a student of F. Durante and A. Scarlatti, at his time was most famous for his operas. In Italy his operas were preferred even above those by W.A. Mozart! The concerto in E-flat Major, arranged from movements of various sonatas for piano by A. Benjamin in 1942, proves his melody talent and gracious musicality.

CHARNNARONG DANGKOON, a young musician of twenty-seven years old, was born on January 15, 1944. He is a leading oboe player of the Naval Music Department. He entered the Royal Thai Navy School of Music on July 1, 1956, as a boy of twelve, and started learning to play oboe. His instrumental training advancement showed evidently his great talent and musical gift which enabled him to join the Royal Thai Navy Symphony Orchestra as second oboe in 1960, the same year that he got with high honour the certificate in oboe playing from Trinity College of Music, London. A few years after finishing his education from the School, he became first oboe of the Orchestra.

ชิมมาโรซ่า เป็นศิษย์ของ ดูรอนท์ และ สการ์ลัตตี ผลงานโอเปร่าของเขามีชื่อเสียงมากในสมัยของเขา ในอิตาลีผลงานโอเปร่าของเขาคือที่นิยมเหนือกว่าของโมสาร์ท คอนแชร์โต ในกุญแจอี-แฟลต เมเจอร์ ซึ่งเรียบเรียงจากโซนาต้าต่างๆ สำหรับเปียโน โดย เอ. เบ็นจามิน ในปี ๑๙๔๒ ก็ได้พิสูจน์ให้เห็นความสามารถในผลงานเพลงและความไพเราะ

ชาญณรงค์ แดงกูร นักดนตรีหนุ่มวัย ๒๗ เกิดเมื่อวันที่ ๑๕ มกราคม พ.ศ. ๒๔๘๗ เขาเป็นนักโอโบชั้นนำคนหนึ่งของวงดุริยางค์ทหารเรือ เข้าโรงเรียนดุริยางค์ทหารเรือเมื่อวันที่ ๑ กรกฎาคม ๒๔๙๙ เมื่ออายุ 12 ปี และได้เริ่มเรียนเล่นโอโบ การฝึกหัดเครื่องดนตรีของเขาก้าวหน้าไปไกล แสดงให้เห็นความสามารถและพรสวรรค์ทางดนตรีที่มีอยู่ จนกระทั่งสามารถเข้าเล่นในวงดุริยางค์ราชนาวีได้ในปี พ.ศ. ๒๕๐๓ โดยเป็นผู้เล่นโอโบแนวที่สอง ปีเดียวกันนั้นเขาก็สอบโอโบ (ภาคปฏิบัติ) ได้ประกาศนียบัตรชั้นเกียรตินิยม จาก Trinity College of Music, London หลังจากสำเร็จการศึกษาจากโรงเรียนดุริยางค์ทหารเรือได้ไม่กี่ปี เขาก็ได้เป็นผู้เล่นโอโบแนวที่หนึ่งของวงดุริยางค์ราชนาวี

JOSEPH HAYDN

(1732-1809)

Concerto for Piano and
Orchestra in F-Major

Allegro

Largo cantabile

Finale - Presto

Soloist: Hugo Steurer, Munich

Joseph Haydn is well known as the "Father of Symphony". His Concertos for Violin (9), Violoncello (8) and Piano (14) were considered by the musicologists as less important. Nevertheless, most of these concertos are fine and delightful music, entertainment music of the time of Haydn, gay and full of galanterie.

His most famous Piano concerto is the one in D-Major, often performed and appreciated by all music lovers. The Concerto in F-Major, however, nowadays can be heard as often as the one in D-Major. It is pure "Sunday-Music", light and gay, giving the soloist all possibilities to show his ability. The most interesting movement is the last one, Finale-Presto—which Haydn cleverly brought into Sonata form.

โจเซฟ ไฮเดิน เป็นที่รู้จักกันดี จนได้ชื่อว่าเป็น "บิดาแห่งซิมโฟนี" คอนแชร์โต้ที่เขาแต่งสำหรับไวโอลิน ๘ ชิ้น, วิโอลองเซลโล ๘ ชิ้น และเปียโน ๑๔ ชิ้น ได้รับความสนใจน้อยไปก็ตาม อย่างไรก็ตาม ก็ดีบทคอนแชร์โต้ทั้งหลายของเขาก็มีความไพเราะ ร่าเริง แจ่มใสและสนุกสนาน

เปียโนคอนแชร์โต้ที่มีชื่อได้แก่ คอนแชร์โต้ในกุญแจ ดี-เมเจอร์ ซึ่งนำออกมาแสดงบ่อย ๆ และเป็นที่ถูกใจแก่ผู้รักดนตรีทั้งหลาย ส่วนคอนแชร์โต้ในกุญแจ เอฟ-เมเจอร์ นั้น ปัจจุบันก็นำออกแสดงบ่อยไม่แพ้กันเลย เพราะมีความนุ่มนวล ร่าเริง แจ่มใส และเปิดโอกาสให้ผู้บรรเลงเดี่ยวแสดงความสามารถได้เต็มที่ ลึกลับสุดท้าย Presto เป็นที่น่าสนใจที่สุด เพราะไฮเดินได้นำเข้ามาใช้ใน Sonata-form อย่างเฉลียวฉลาด

INTERMISSION

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756-1791)

Concerto No. 23 in A-Major, KV. 488
for Piano and Orchestra

Allegro

Adagio

Allegro assai

Soloist: Hugo Steurer, Munich

Mozart's piano concerti are among his very finest works, and the one being performed tonight occupies a special place of honor among them all. It is a gentle concerto, poetic and introspective, a truly lovable concerto. Quite exceptionally for Mozart, his orchestra here uses clarinets instead of oboes, as is the case also in the great E flat major Symphony. This in itself contributes to the preeminently lyrical mood of the work, which runs a widely expressive gamut from the tenderly wistful theme which opens the first movement to the rollicking, brilliant finale.

Prof. HUGO STEURER, for many years professor at the Musikakademie in Leipzig, has lived in his native town München since 1958, and is instructor of a piano master class at the Staatliche Hochschule für Musik. Steurer was born in München, and after he had completed his studies at various Music Academies started giving concerts at a very early age. He achieved his greatest success with his interpretations of Beethoven and Schumann. He is known for great spiritual sensitivity and an excellent feeling for form.

เปียโนคอนแชร์โต้ของโมซาร์ทรวมอยู่ในผลงานชิ้นยอดเยี่ยมต่าง ๆ ของท่าน และบทที่จะนำออกแสดงในคืนนี้ เป็นผลงานชิ้นพิเศษจริง ๆ เพราะเป็นคอนแชร์โต้ที่สุภาพ สง่างาม น่าใคร่ครวญ และน่ารักจริง ๆ สิ่งพิเศษอย่างมากสำหรับโมซาร์ทก็คือออร์เคสตราของท่านใช้คลาริเน็ตแทนโอโบ ซึ่งได้ใช้เช่นเดียวกันในซิมโฟนี เอฟ-แฟลท เมเจอร์ อันนี้เองที่มีส่วนช่วยให้เกิดอารมณ์ร่าเริงอย่างเด่นชัดของผลงาน ซึ่งจะก่อให้เกิดลำดับเสียงอย่างลึกซึ้งกว้างขวางจากแนวเพลงที่โหยหา นุ่มนวล โดยเริ่มตั้งแต่ลีลาแรกไป โดดเด่นอย่างร่าเริงแล้วจบลงอย่างชาญฉลาด

ศาสตราจารย์ ฮูโก สตอยเรอร์ เป็นศาสตราจารย์สอนอยู่ที่วิทยาลัยดนตรีในเมืองไลพ์ซิก เป็นเวลาหลายปี พักอยู่ในเมืองมิวนิกซึ่งเป็นบ้านเกิดตั้งแต่ ปี ๑๙๕๘ และเป็นอาจารย์สอนเปียโนให้กับวิทยาลัยดนตรีของเมืองนี้ ท่านเกิดที่เมืองมิวนิก หลังจากที่ได้ศึกษาจบตามวิทยาลัยดนตรีต่าง ๆ แล้ว ก็ได้เริ่มออกแสดงคอนเสิร์ตเรื่อยมาตั้งแต่สมัยนั้น ท่านได้ประสบผลสำเร็จอย่างงดงามในการแสดงผลงานเพลงของเบโธเฟิน และ ชูมันน์ ท่านเป็นผู้หนึ่งที่มีความรู้สึกคล่องแคล่วฉับไว และมีความรู้สึกต่อสิ่งต่าง ๆ อย่างดีเลิศ

HARALD GENZMER

(born 1909)

Sinfonietta for String Orchestra (1955)

Moderato

Allegro molto

Largo

Vivace

H. Genzmer was born on February 9th. 1909, in Blumental near Bremen: in 1927 he studied with Stephani in Marburg, and later on with Hindemith in Berlin. Since 1946, he has been Professor of composition at the Freiburg Music Academy. His countless compositions are moderately modern and of excellent quality. He has written numerous pieces for masters of their respective instruments, yet also valuable pieces for beginners and advanced students. The Sinfonietta for String Orchestra, composed in 1955, does not demand too much, either of the players, or of the audience. It is a piece which stands "in the centre" in every regard.

The first movement, Moderato, uses extensively a kind of block—harmony. The second movement, Allegro molto, is rather dynamic and constantly changing between 4/4 and 3/4. The following Largo is vigorously lyrical. The concluding Vivace is of a playful nature, in the central part makes humorous use of "pizzicato" and, after a tumultuous unison, ends with a deft Jazz—chord.

Harald Genzmer เกิดเมื่อวันที่ ๙ กุมภาพันธ์ ๑๙๐๙ ที่ Blumental ใกล้กับเมือง Bremen ศึกษาวิชาดนตรีกับ Stephani ที่เมือง Marburg ปี ๑๙๒๗ และต่อมากับ Hindemith ที่นคร Berlin ตั้งแต่ปี ๑๙๔๖ เป็นต้นมา ศาสตราจารย์ Genzmer ประจำที่มหาวิทยาลัยดุริยางค์ศาสตร์แห่ง Freiburg บทประพันธ์ต่าง ๆ ของเขาจัดได้ว่าเป็นงานประเภทสมัยใหม่และแสดงให้เห็นความสามารถของผู้ประพันธ์ นอกจากนั้นยังได้ประพันธ์งานชิ้นอื่น ๆ ไว้สำหรับศิลปินผู้เชี่ยวชาญในการบรรเลงอีกมากและสำหรับนักศึกษาอีกด้วย

Sinfonietta สำหรับเครื่องสายชิ้นนี้ Genzmer ประพันธ์ขึ้นในปี ๑๙๕๕ เป็นงานที่ผู้บรรเลงและผู้ฟังสามารถเข้าถึงได้โดยไม่ยากเย็นนัก นับได้ว่าเป็นงานที่อยู่ใน "ระดับกลาง" โดยเฉพาะท่อนแรก Moderato พยายามเน้นถึง Harmony ท่อนสอง Allegro molto ดำเนินไปแบบขึงขัง และเปลี่ยนอยู่ใน Timing ๔/๔ และ ๓/๔ อย่างสม่ำเสมอ ท่อนที่ ๓ Largo อุดมด้วยแสงสีแห่งลำนากวี ท่อนสุดท้าย vivace ประทับใจด้วยบรรยากาศสนุกสนาน มีการแซก "pizzicato" ในตอนกลาง ตอนสุดท้ายเสนอ Jazz accord มีชีวิตชีวา หลังจาก unisono อันปลิววันยุ่งเหยิงสิ้นสุดลง

THE PRO MUSICA ORCHESTRA

The Pro Musica Orchestra was founded ten years ago by a group of Thailand's leading musicians. They felt that there was a need for an orchestra whose main purpose would be to raise the standards of musical performance. Towards this goal, the orchestra has continually strived. Early after its founding, the orchestra was offered rehearsal facilities by the German Cultural Institute which has ever since maintained close ties with the orchestra and played an important part in supporting it. Indeed, the most significant support the orchestra has received has come from the German Cultural Institute in the form of the professional services of Mr. H.G. Mommer, a conductor who has wrought a minor miracle in transforming an amateur orchestra into a semi-professional body of which Bangkok certainly need not feel ashamed.

The rapid progress of the orchestra has been due in no small measure to the financial support of Bangkok music-lovers, whose contributions have enabled the orchestra to intensify its rehearsal schedule and thus to perform more concerts than ever. The orchestra hopes that its achievements in the past year will ensure continuing support for the 1971-1972 season.

Contributions to this orchestra and subscriptions for the 1971-1972 concert season (minimum of 360.- Baht per person) can be made to: The Pro Musica Orchestra, c/o M.L. Usni Pramroj, H.M. Private Property, Srapatum Palace, 195, Phya Thai Road, Bangkok.

วงดนตรี โปรมุซิกา

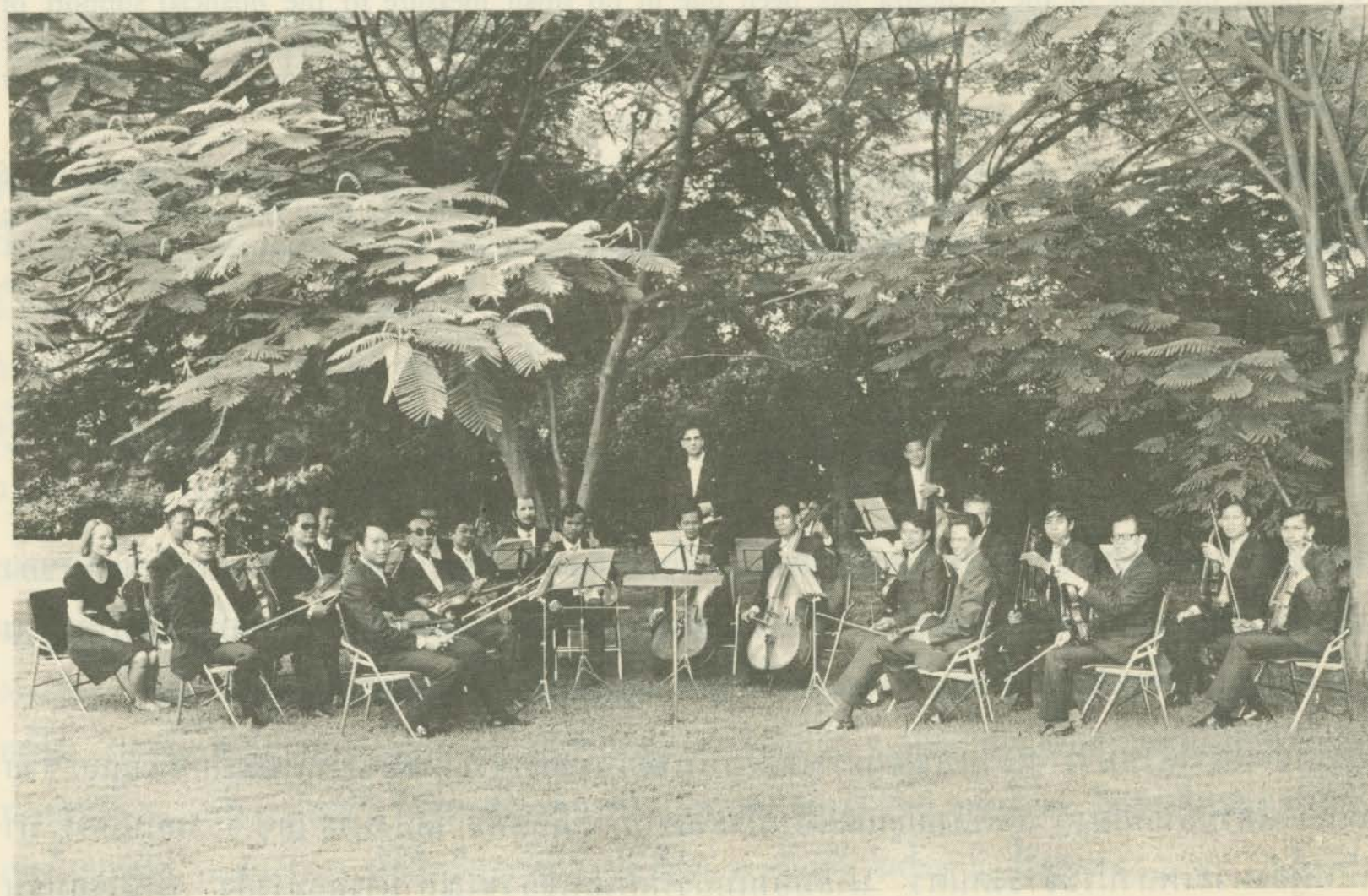
วงดนตรีโปรมุซิกานี้ ตั้งขึ้นเมื่อประมาณ ๑๐ ปีมาแล้ว ผู้ริเริ่มเป็นนักดนตรีสากลชั้นนำของประเทศไทย และเห็นพ้องต้องกันว่าสมควรแล้วที่จะต้องมีวงดนตรีซึ่งถือการยกระดับมาตรฐานการแสดงเป็นวัตถุประสงค์เอก ซึ่งวงดนตรีนี้ได้ยึดถือเป็นหลักปฏิบัติตลอดมา

เมื่อตั้งขึ้นมาได้ใหม่ๆ สถาบันวัฒนธรรมเยอรมันได้ยื่นมือมาช่วยเหลือจัดสถานที่ฝึกซ้อมและช่วยเหลือในด้านอื่นอีกมาก แต่ที่สำคัญและเป็นประโยชน์มากที่สุดคือ ได้ส่งนาย เอช.จี. มอมเมอร์ มาเป็นผู้อำนวยเพลงประจำวงดนตรี นายมอมเมอร์นี้เป็นผู้เชี่ยวชาญสามารถอย่างยิ่ง สามารถปรับ

วงดนตรี ซึ่งเดิมสภาพเป็นวงดนตรีสมัครเล่น จนแปลงสภาพเป็นวงดนตรีอย่างที่ฝรั่งเขาเรียกว่า "กึ่งอาชีพ" เป็นวงดนตรีที่พอบรรเลงอวดชาวต่างประเทศได้

อีกเหตุหนึ่งซึ่งเป็นเหตุสำคัญไม่ใช่น้อย ที่ทำให้วงดนตรีสามารถก้าวหน้ารวดเร็วก็คือแรงศรัทธาของผู้รักดนตรีที่ช่วยกันบริจาคสมทบทุนค่าใช้จ่ายของวงดนตรี เป็นเหตุให้วงดนตรีสามารถเร่งรัดการฝึกซ้อมให้ดีขึ้น และแสดงคอนเสิร์ตได้มากขึ้น ทางวงดนตรีหวังว่าความก้าวหน้าในปีที่ล่วงมานี้ จะชักชวนให้ท่านเหล่านี้ และผู้รักดนตรีอื่นๆ สนับสนุนวงดนตรีต่อไปในรอบปีการแสดง พ.ศ. ๒๕๑๔-๒๕๑๕

เงินบริจาคแก่วงดุริยางค์และเงินค่าสมาชิกสำหรับชมคอนเสิร์ตปี ๒๕๑๔-๒๕๑๕ (อย่างน้อยท่านละ ๓๖๐.- บาท) นั้น ติดต่อกันได้โดยส่งถึง: วงดุริยางค์ โปร มูซิกา ในนามของ ม.ล. อัสนี ปราโมช สำนักงานจัดการทรัพย์สินส่วนพระองค์ วังสระปทุม ๑๕ ถนนพญาไท พระนคร



คอนเสิร์ตครั้งต่อไป

NÄCHSTE KONZERTE

COMING CONCERTS

organized by the German Cultural Institute

29. Oktober, 1971

PRO MUSICA ORCHESTRA

Soloist: Hugo Steurer, Munich, Piano

24. November

HAUSKONZERT 50

“JAZZ MADE IN BANGKOK”

26. November

LIEDERABEND

Gomda Hsi, Soprano - Rainer Fuchs, Piano

7. Dezember

CAPELLA MONACENSIS

2000 Years European Music

8. Dezember

CAPELLA MONACENSIS

Music in the life of the Renaissance

21. Dezember

HAUSKONZERT 51

Chorus of the School for the Blind

15. Januar, 1972

RADIO TELEVISION TOP ORCHESTRA

BADEN-BADEN (20 members)

— subject to be changed —

DEUTSCHES KULTURINSTITUT BANGKOK

- Goethe-Institut -

102/1, Phra Athit Road, Bangkok 2

Tel.: 817211, 817526, 817737

สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน กรุงเทพฯ

— สถาบันเกอเธ่ —

102/1, ถนนพระอาทิตย์, กรุงเทพฯ 2

โทร. 817211, 817526, 817737

